

24 well-known Christmas Carols

KEYBOARD ESSENTIALS

(John Caudwell and John Kember)

平安夜

圣诞电子琴金曲

CHRISTMAS
CAROLS



都市情调系列



SCHOTT

湖南文艺出版社

71
01

520

ED12644

24well-Known Christmas Carols

KEYBOARD ESSENTIALS

(John Caudwell and John Kember)

平安夜 圣诞电子琴金曲

蒋京蓉 译

ED12644



SCHOTT

湖南文艺出版社

Mainz · London · Madrid · New York · Paris · Tokyo · Toronto · 长沙

original edition:

© 1999 SCHOTT MUSIK INTERNATIONAL, Mainz, Germany

朔特音乐国际出版(有限)公司

Chinese language edition:

© 2001 湖南文艺出版社

版权所有 不得翻印

著作权合同图字: 18-2001-97

都市情调系列

平安夜——圣诞电子琴金曲

蒋京蓉 译

责任编辑: 孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编: 410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

2002 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 970×640 1/8 印张: 4.5

印数: 1—8,000

ISBN 7-5404-2682-9

J·492 定价: 11.50 元

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系退换

目 次

基础版

曲名	调	和弦	页码
1. 铃儿响叮当	C	CFG	3
2. 我看见三条船	G	GD	5
3. 小男孩降临人间	C	CFG	7
4. 好国王文西斯劳斯	G	CGD	9
7. 三驾马车	C	CFG	14
15. 平安夜	C	CFG G7	23

变化版

1. 铃儿响叮当	C	C C7 F G7 D7 Am Dm7 Fm	3
2. 我看见三条船	G	C G D D7 Em Bm	5
3. 小男孩降临人间	C	C F G G7 Am Em	7
4. 好国王文西斯劳斯	G	G C D Em Bm	9
7. 三驾马车	C	C F G7 Am Dm	14
15. 平安夜	C	C C7 F G7 D7 Am Dm Dm7	23

单一版

5. 天使加百利	Am	F E E7 C Am Dm Em	11
6. 三博士	Em/G	G D D7 C B Am Em	13
8. 上帝一定给你快乐	Em	C G D D7 B B7 Am Em	15
9. 圣日颂歌	C	C G G7 E7 Am	17
10. 啦嗒嘭	Am	C E Am Dm	17
11. 牧人闻信	C	C F G G7 Am D E	19
12. 第一个圣诞节	C	C F G G7 Am Em	19
13. 起来吧,牧人们,紧紧跟上	F	F C Bb Dm Gm	21
14. 噢,来吧,众信徒	F	F G G7 C C7 D7 A Bb Am Dm Gm	21
16. 远处的食槽	F	F C7 D7 G7 Gm Gm7	25
17. 祝你圣诞快乐	C	C F G D7 E7 Am Dm7	25
18. 在冬雪中看见	G	G C D D7 A7 Am Am7 Em Bm	27
19. 冬青绿枝挂满屋中	C	C F G G7 D7 Am	27
20. 在凄冷的寒冬	G	G C D7 Em Am Bm	29
21. 大卫城中	F	F C C7 Bb Am Dm	29
22. 摇篮曲	F	F G7 C C7 Bb Gm	31
23. 来自光荣王国的天使	F	F D7 C7 Dm Gm	31
24. 冬青和常春藤	G	G C D D7 Em	32

To the Player

Selection Boxes

The choice of *style*, *tempo*, and *voice* is left to the likes and dislikes of each player, and a *selection box* has been provided to record your personal choice for each carol. However, you may need some guidance on the use of the 'boxes'.

Tempo

Choose a tempo that suits the mood of the song, and the character of the accompaniment you have chosen.

Style

Experiment with different accompaniments and tempos to find a combination that pleases you and seems to fit. It may be best to begin with a simple rhythm such as 'light 8 beat' 'tango' and to start with a tempo between 80 and 100.

Your choice of 3 beat (Waltz) rhythms and accompaniments may be limited, but try to select the most appropriate. For example, with some carols a 'jazz waltz' will sound good, but with others will sound ill-fitting.

Voice

You may need to select a *sustained* voice (bowed string, blown wind instrument or synth sound) for melodies with long notes to sustain. For others, keyboard, guitar or percussive voices may be more suitable. Listen to the accompaniment you have chosen, and decide what kind of voice would blend well with the backing instruments you can hear.

To the Teacher

These carols are given in order of difficulty – assessed not only on the difficulty and frequency of the chords used, but also in the rhythmic requirements of each carol. e.g. the use of quavers, dotted notes, degree of movement and fingering involved.

In a few instances, *two* versions are presented, to enable players to approach the carol with simpler workable chords, then to progress to a more interesting harmonization as their chord knowledge broadens.

The keys chosen have been selected to make the fullest use of the generally well known chords, and are restricted to C, G and F majors (A and E minors) to limit the use of accidentals while retaining a pitch suited to a normal vocal range.

Every attempt has been made to maintain the character and familiar chordal sequences in the accompaniments of each carol, while giving a worthwhile range to suit players from the relatively inexperienced, to those with an advanced facility with both melody and chord, in either fingered or single finger modes.

致演奏者

选择栏

对于风格、速度、音色的选择可根据各人的好恶而定,选择栏即用于记录每首圣诞颂歌的个人选择。然而,如何使用这些“栏”,你也许需要一些指导。

速度

选择适合歌曲情境及伴奏特点的速度。

风格

试验各种伴奏和速度,找到你适合并感到满意的一种组合。最好从简单的“八拍子”“探戈”节奏开始,配合 80-100 之间的速度。

如果你选择三拍子(华尔兹)的节奏,则伴奏将受到限制,应尽量选择最为适合的。例如:有些圣诞颂歌用“爵士华尔兹”,效果听起来会不错,但其他选择则效果不甚理想。

音色

你最好选择一种持续的音色(弓弦、吹奏乐器或音响合成器的音色)来配合曲调悠扬的歌曲。对于其他歌曲,键盘、吉他或打击乐的音色可能更加适合。倾听你所选择的伴奏,然后再决定何种音色能与背景、乐器相适应。

致教师

这些圣诞颂歌是按由简到繁的顺序排列的——这一点不仅是根据和弦的难易及使用频率,也是根据每首圣诞颂歌的节奏规定来区分的(如颤音、附点音符、拍子的快慢及相关指法的使用)。

某些地方出现了两种版本,演奏者可先接触简单易学的和弦,随着这方面知识的不断积累,再演奏更为有趣、更为和谐的版本。

选调都是为了方便使用那些常见的和弦,它们仅限于 C 大调、G 大调和 F 大调(a 小调和 e 小调),这样在记下一个适合于一个普通音域的音高时,可限制临时记号的使用。

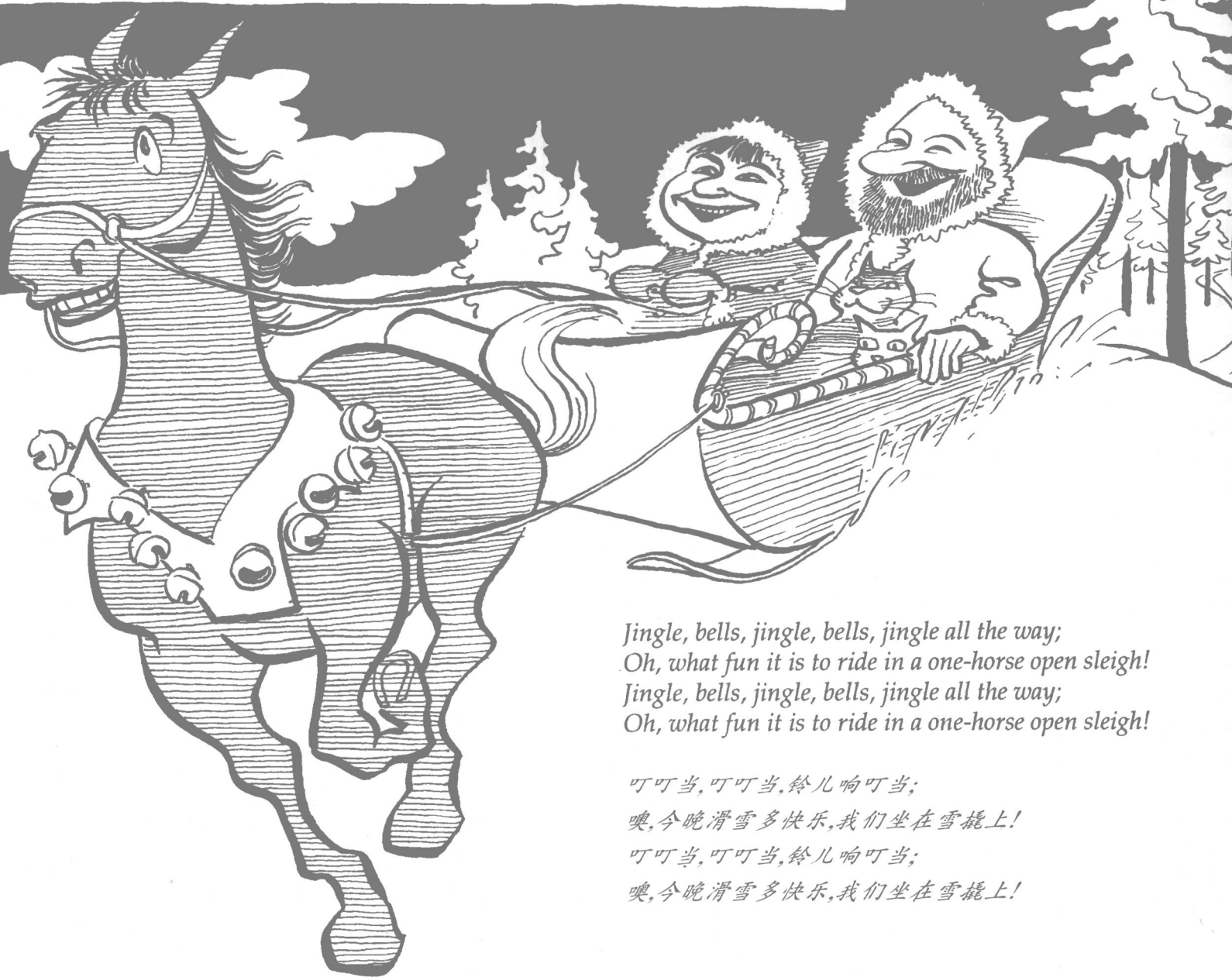
在每首圣诞颂歌的伴奏中均有多种选择,但都保留了原曲的特点及常用和弦的模进。为从相当生疏的演奏者到那些在乐曲和和弦方面都技艺非凡的人们都提供了有价值的伴奏,不管他们是用五指或单指的弹奏形式。

1. Jingle, Bells

铃儿响叮当

Dashing thro' the snow
In a one-horse open sleigh,
O'er the fields we go,
Laughing all the way;
Bells on Bobtail ring,
Making spirits bright;
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight. Hi!

冲破大风雪，
坐在雪橇上，
奔驰过田野，
欢笑又歌唱；
铃儿响叮当，
精神多欢畅；
今晚滑雪真快乐，
把滑雪歌儿唱。嗨！



Jingle, bells, jingle, bells, jingle all the way;
Oh, what fun it is to ride in a one-horse open sleigh!
Jingle, bells, jingle, bells, jingle all the way;
Oh, what fun it is to ride in a one-horse open sleigh!

叮叮当, 叮叮当, 铃儿响叮当;
噢, 今晚滑雪多快乐, 我们坐在雪橇上!
叮叮当, 叮叮当, 铃儿响叮当;
噢, 今晚滑雪多快乐, 我们坐在雪橇上!

1. Jingle, Bells (Basic)

铃儿响叮当

TEMPO

VOICE

STYLE

词曲:彼尔彭特(1822-1892)

词曲: 彼尔彭特 (1822-1892)

The musical score is written for piano and voice. It is in 4/4 time. The piano part is on the first and third staves, and the voice part is on the second staff. The piano part begins with a C major chord and a triplet of eighth notes. The voice part has a melody with a triplet of eighth notes and a final note. The piano part concludes with a final chord.

Jingle, Bells (Challenge)

铃儿响叮当

TEMPO

VOICE

STYLE

Key signature: One sharp (F#)
 Tempo: Andante

Chords: C, F, G7, C, G7, C, Fill, C, Am, D7, G7, C, F, C, C7, F, Fm, C, Am, Dm7, G7, C

Fingerings: 1, 5, 1, 5, 5, 4, 3

First ending: 1.
 Second ending: 2.

2. I Saw Three Ships

我看见三条船

1. I saw three ships come sailing in
On Christmas Day,
On Christmas Day,
I saw three ships come sailing in
On Christmas Day in the morning.

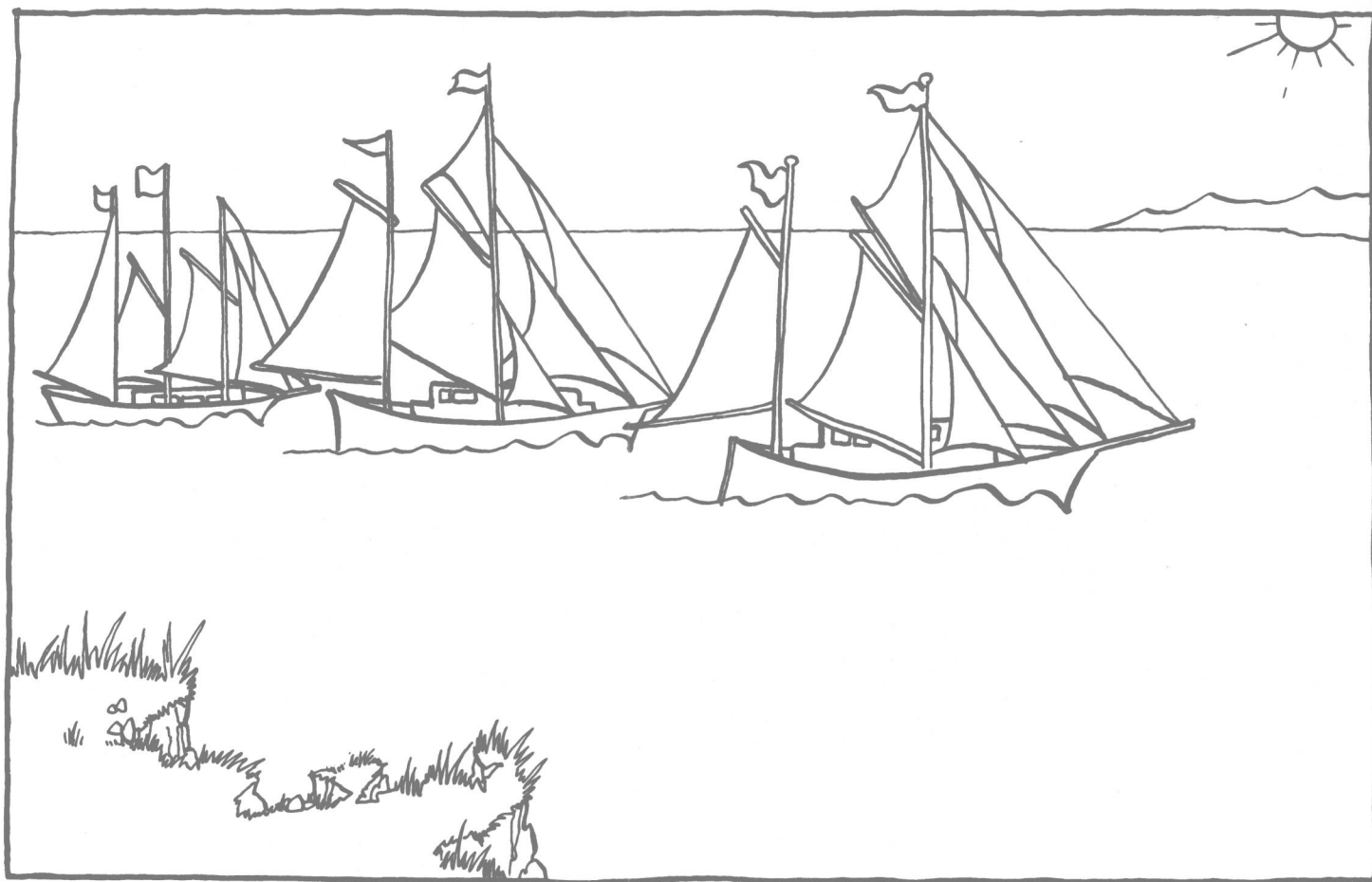
1. 我看见三条船驶来，
在圣诞日，
在圣诞日，
我看见三条船驶来，
在圣诞的早晨。

2. And what was in those ships all three?
On Christmas Day,
On Christmas Day,
And what was in those ships all three?
On Christmas Day in the morning.

2. 在那三条船上有些什么？
在圣诞日，
在圣诞日，
在那三条船上有些什么？
在圣诞的早晨。

3. The Virgin Mary and Christ were there,
On Christmas Day,
On Christmas Day,
The Virgin Mary and Christ were there,
On Christmas Day in the morning.

3. 圣母玛利亚和基督均在，
在圣诞日，
在圣诞日，
圣母玛利亚和基督均在，
在圣诞的早晨。



2. I Saw Three Ships (Basic)

5

我看见三条船

TEMPO

VOICE

STYLE

英国传统圣诞颂歌

Musical score for 'I Saw Three Ships (Basic)' in G major, 3/4 time. The score consists of three staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written on a single staff. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The second staff continues the melody: D4 (half), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (quarter), D3 (half). The third staff continues: D3 (half), C3 (quarter), B2 (quarter), A2 (quarter), G2 (quarter), F#2 (quarter), E2 (quarter), D2 (half). The notes are numbered 1 through 5. The chords are G, D, and G.

I Saw Three Ships (Challenge)

我看见三条船

TEMPO

VOICE

STYLE

Musical score for 'I Saw Three Ships (Challenge)' in G major, 3/4 time. The score consists of three staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The melody is written on a single staff. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (quarter), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter), F#4 (quarter), E4 (quarter), D4 (half). The second staff continues the melody: D4 (half), C4 (quarter), B3 (quarter), A3 (quarter), G3 (quarter), F#3 (quarter), E3 (quarter), D3 (half). The third staff continues: D3 (half), C3 (quarter), B2 (quarter), A2 (quarter), G2 (quarter), F#2 (quarter), E2 (quarter), D2 (half). The notes are numbered 1 through 5. The chords are G, D, Bm, D7, and G.

3. Unto Us a Boy is Born

小男孩降临人间

1. Unto us a boy is born!
King of all creation,
Came he to the world forlorn,
The Lord of every nation.

1. 小男孩降临人间！
他是万物之王，
他来到这个凄凉的世界，
他是万民之主。

2. Cradled in a stall was he
With sleepy cows and asses;
But the very beasts could see
That he all men surpasses.

2. 他被安放在牲口棚中
伴随着困倦的牛和驴；
即便这些动物也能发觉
他绝不是凡人。

3. Herod then with fear was filled:
'A prince,' he said, 'in Jewry!'
All the little boys he killed
At Bethlem in his fury.

3. 希律马上充满恐慌：
他惊呼：“是位犹太王子！”
因他暴怒而杀害的
那些伯利恒城中的男婴。



3. Unto Us a Boy is Born

小男孩降临人间

1. Unto us a boy is born!
King of all creation,
Came he to the world forlorn,
The Lord of every nation.

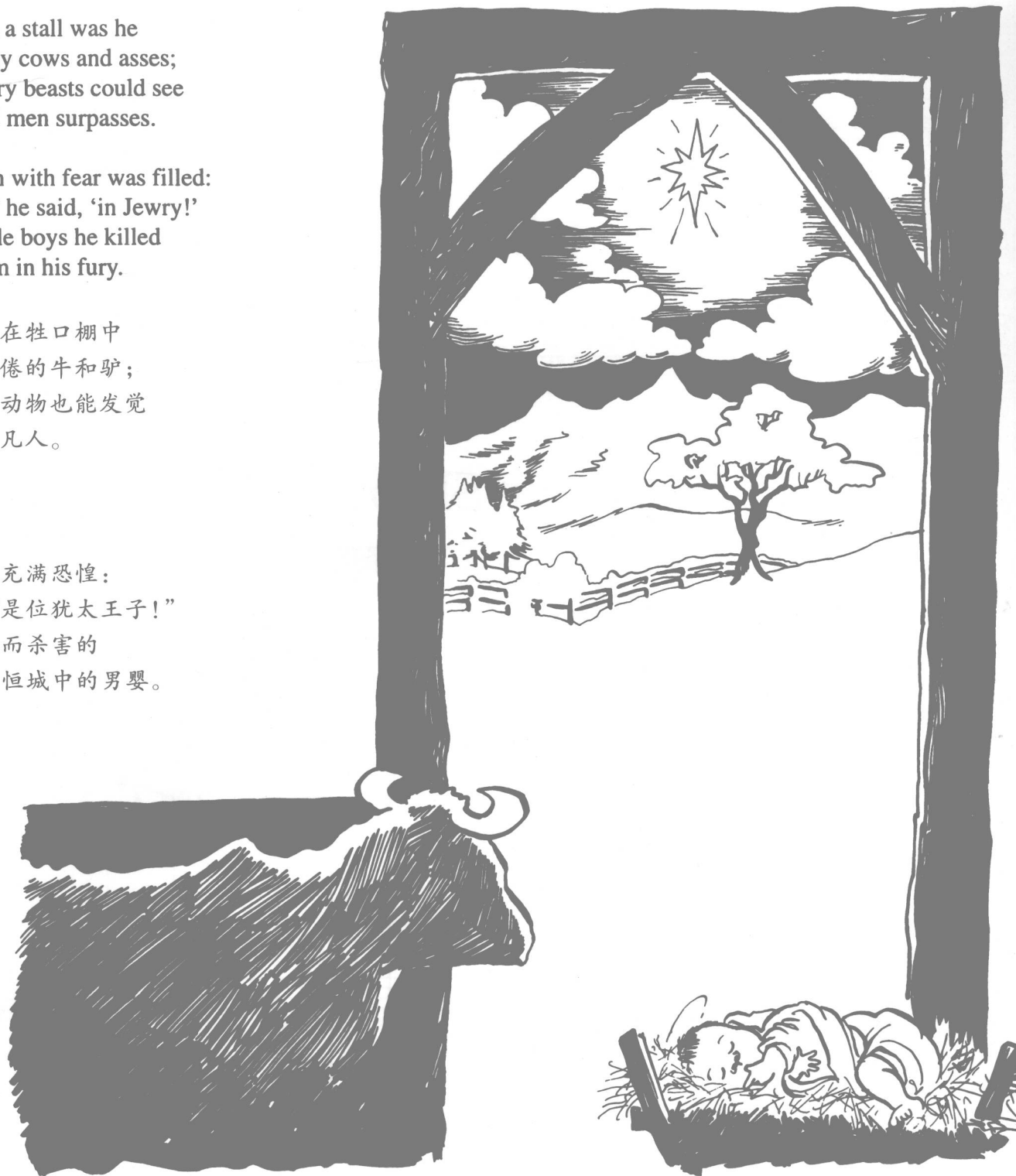
2. Cradled in a stall was he
With sleepy cows and asses;
But the very beasts could see
That he all men surpasses.

3. Herod then with fear was filled:
'A prince,' he said, 'in Jewry!'
All the little boys he killed
At Bethlem in his fury.

2. 他被安放在牲口棚中
伴随着困倦的牛和驴；
即便这些动物也能发觉
他绝不是凡人。

3. 希律马上充满恐惶：
他惊呼：“是位犹太王子！”
因他暴怒而杀害的
那些伯利恒城中的男婴。

1. 小男孩降临人间！
他是万物之王，
他来到这个凄凉的世界，
他是万民之主。



4. Good King Wenceslas

好国王文西斯劳斯

1. Good King Wenceslas look'd out
On the Feast of Stephen,
When the snow lay round about,
Deep, and crisp, and even:
Brightly shone the moon that night,
Though the frost was cruel,
When a poor man came in sight,
Gath'ring winter fuel.

2. 'Hither, page, and stand by me,
If thou know'st it, telling,
Yonder peasant, who is he?
Where and what his dwelling?'
'Sire, he lives a good league hence,
Underneath the mountain,
Right against the forest fence,
By Saint Agnes' fountain.'

3. 'Bring me flesh, and bring me wine,
Bring me pine logs hither:
Thou and I will see him dine,
When we bear them thither.'
Page and monarch, forth they went,
Forth they went together:
Through the rude wind's wild lament
And the bitter weather.

1. 在司提反节，
好国王文西斯劳斯向外望，
外面一片白雪茫茫，
雪儿又深又松又平整。
天气虽然严寒，
但是月光明亮，
一个穷汉出现在眼中，
忙着拾柴火。

2. “侍者过来，站到我身边，
如果认识他，讲讲那个农民是何人？
他家又在何处住？”
“陛下，他住在远处一个好的结合处，
就在山脚下，
紧靠树林旁，
圣·阿格尼斯泉水边。”

3. “端来肉，再倒上酒，
拿来松树木，
你我拿着去那边，
看着他进餐。”
侍者和君主开始向前去。
他们一起走，
顶着严寒，
穿过凛冽的狂风。



4. Good King Wenceslas (Basic)

9

好国王文西斯劳斯

作曲:皮亚·坎申尼斯(1582)

作词:J.M.尼阿勒(1818-1866)

TEMPO

VOICE

STYLE

Musical score for 'Good King Wenceslas (Basic)' in G major, 4/4 time. The score consists of three staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. It begins with a double bar line and a repeat sign. The melody is written on a treble clef staff. Chords G, C, and G are indicated above the staff. Fingerings are shown as 4, 2, 1, and 5. The second staff continues the melody with chords C and G. The third staff concludes the melody with chords D, G, C, and G. Fingerings are shown as 1, 3, 1, 5, 2, 1, and 5.

Good King Wenceslas (Challenge)

好国王文西斯劳斯

TEMPO

VOICE

STYLE

Musical score for 'Good King Wenceslas (Challenge)' in G major, 4/4 time. The score consists of three staves. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 4/4. It begins with a double bar line and a repeat sign. The melody is written on a treble clef staff. Chords G, C, D, C, D, and G are indicated above the staff. Fingerings are shown as 4, 2, 1, and 5. The second staff continues the melody with chords D, G, Em, C, D, and G. The third staff concludes the melody with chords Bm, Em, D, G, C, and G. Fingerings are shown as 1, 3, 1, 5, 2, 1, and 5.

5. The Angel Gabriel

1. The angel Gabriel from heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame;
'All hail,' said he, 'thou lowly maiden Mary,
Most highly favour'd lady, Gloria!'
2. 'For known a blessed Mother thou shalt be,
All generations laud and honour thee,
Thy son shall be Emmanuel, by seers foretold,
Most highly favour'd lady, Gloria!'

天使加百利

1. 天使加百利从天国降临，
他翅膀如雪，眼光如炬；
“欢呼吧，”他说，“为你这谦逊的少女—玛利亚，
最美丽的女士啊，光荣！”
2. “都知道你将成为最神圣的母亲，
人们代代赞美你，以你为荣，
先知们预言你的儿子将是以马内利，
最美丽的女士啊，光荣！”



5. The Angel Gabriel

11

天使加百利

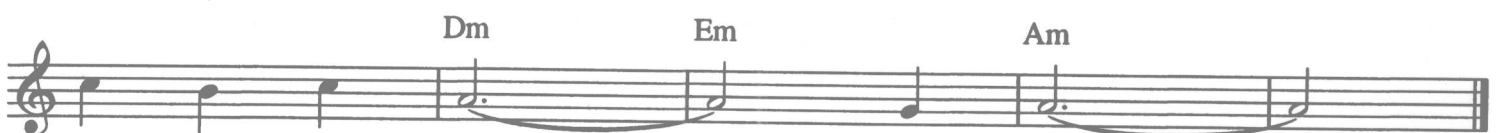
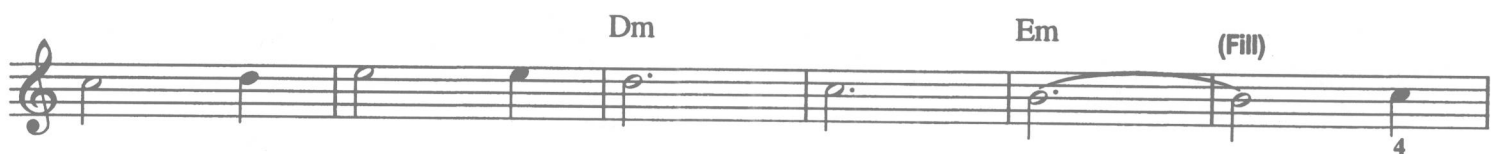
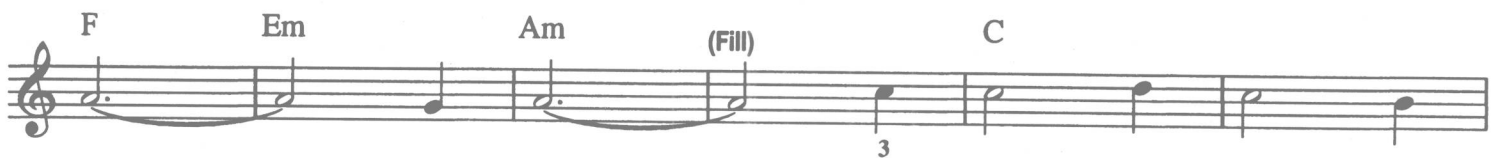
巴斯克圣诞颂歌

作词:S.巴林-高尔德 (1834-1924)

TEMPO

VOICE

STYLE



6. We Three Kings

1. We three kings of Orient are;
Bearing gifts we traverse afar
Field and fountain, moor and mountain,
Following yonder star:

*O star of wonder, star of night,
Star with royal beauty bright,
Westward leading, still proceeding,
Guide us to thy perfect light.*

2. (Melchior)
Born a king on Bethlehem plain,
Gold I bring, to crown him again –
King for ever, ceasing never,
Over us all to reign:
O star of wonder, star of night...

3. (Caspar)
Frankincense to offer have I;
Incense owns a deity nigh:
Prayer and praising, all men raising,
Worship him, God most high:
O star of wonder, star of night...

4. (Balthazar)
Myrrh is mine; its bitter perfume
Breathes a life of gathering gloom,
Sorrowing, sighing, bleeding, dying,
Sealed in a stone-cold tomb:
O star of wonder, star of night...

5. (All)
Glorious now, behold him arise,
King, and God, and sacrifice!
Heav'n sings alleluya,
Alleluya the earth replies:
O star of wonder, star of night...

三博士

1. 三位博士来自东方，
带着礼物奔向远方；
经过田野、荒漠和山川，
日夜跟随着星光。

哦，奇妙之星，夜晚之星，
无比灿烂辉煌。
引领西进，不断前进，
引领我们见到主光。

2. (Melchior)
伯利恒诞生君王，
我献黄金，做他冠冕，
永永远远统治我们，
恩泽地久天长。
哦，奇妙之星，夜晚之星……

3. (Caspar)
我献乳香，芬芳四溢，
救主恩爱，万民受益，
祈祷、感谢、赞美、颂扬，
当作馨香之祭。
哦，奇妙之星，夜晚之星……

4. (Balthazar)
我献没药，虽苦犹香，
预示坟墓，痛苦凄凉；
忧伤、悲叹、流血、舍身，
主有得胜力量。
哦！奇妙之星，夜晚之星……

5. (All)
君王上主，为人牺牲，
何等荣耀，他已得胜！
哈利路亚，哈利路亚，
天上人间同声唱。
哦！奇妙之星，夜晚之星……

6. We Three Kings

13

三博士

TEMPO

VOICE

STYLE

词曲: 霍普金斯 (1820-1891)

The musical score for 'We Three Kings' is written in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of six staves of music. The chords and fingering are as follows:

- Staff 1: Em (fingering: 5), B, Em
- Staff 2: B, Em, D (fingering: 1)
- Staff 3: G (fingering: 3), Am (fingering: 5), B (fingering: 1), Em (fingering: 2), D (fingering: 1), D (Fill) (fingering: 2)
- Staff 4: G (fingering: 3), C (fingering: 1), G (fingering: 1)
- Staff 5: C (fingering: 2), G, D, C
- Staff 6: D7, Em, G (fingering: 1), C (fingering: 1), G

ED 12644